

پروتوکول تغییرات شماره (1) راجع به وارد نمودن تغییرات در موافقتنامه همکاری

تعلیمی نظامی منعقد شده میان حکومت جمهوری اسلامی

افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

ماده اول : حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه (بعد از این بنام طرفین یاد میگردد) در باره موضوع آوردن تغییرات در ماده ذیل موافقتنامه همکاری تعلیمی نظامی میان اداره موقت افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه که بتاريخ 16 اکتوبر 2003 به امضا رسیده است طرفین به توافق رسیده اند.

فقره سوم (موضوعات مالی) ماده دوازدهم ،

3" دولت قبول کننده پرداخت های تعلیمی مربوط به پرسونل آموزش گیرنده را که در ذیل ذکر گردیده است بطور با اجرت ، بدون اجرت و یا پرداخت با تخفیف تصمیم خواهند گرفت.

الف. برای محصلین نظامی : اعاشه ، ابطه ، خرجی های که از طرف دولت قبول کننده بنابر اساسات و مقدار معین تعیین میگردد ، مصارف تعلیم و تربیه و لباس و پوشاک آنها بنابر استحقاق تثبیت شده برای محصلین خودشان ،

ب. شکل " برای افسران ، بریدملان ، عساکرو سربازان : از طرف دولت قبول کننده بنابر رتبه های افسران و بریدملان مداومین کورس ، معاش ماهوار بنابر اساسات و مقدار معین ، مصارف تعلیم و تربیه و لباس های که صرف در تعلیم و تربیه از آن استفاده میشود و ضروریات لباس و پوشاک آنها بنابر استحقاق افسران و بریدملان مداومین کورس دولت قبول کننده بنابر اساسات و مقدار معینه تعیین میگردد."

ماده دوم : طرفین تغییرات وارده و ترتیب شدن (موضوعات مالی) ماده دوازدهم را قرار ذیل قبول میکنند .

ماده دوازدهم

موضوعات مالی

1. هرنوع حقوق مالی و شخصی پرسونل نظامی که مداوم کورس نیانند و هرنوع حقوق مالی و شخصی اقارب آنها از طرف دولت اعزام کننده تامین میگردد.

2. مصارف رفت و برگشت پرسونل مداوم نظامی به دولت قبول کننده از طرف دولت اعزام کننده پرداخته میشود پرسونل نظامی در صورت امکان میتواند از وسایل و وسایط هوایی و زمینی نظامی با اخذ اجازه از مقامات ذیصلاح طرفین بطور رایگان استفاده نمایند. اصول استفاده از وسایل و وسایط نظامی بنابر مقررات هردو کشور صورت میگیرد.

3. دولت قبول کننده در رابطه به پرداخت ، عدم پرداخت و یا پرداخت با تخفیف مصارف تعلیم و تربیه پرسونلی که آموزش می بینند و قرار ذیل از آن تذکر بعمل می آید تصمیم اخذ می کند.

الف. برای محصلین نظامی : اعاشه ، ایاطه ، خرجی های که از طرف دولت قبول کننده بنابر اساسات و مقدار معین تعیین میگردند ، مصارف تعلیم و تربیه و لباس و پوشاک آنها بنابر استحقاق تثبیت شده برای محصلین دولت قبول کننده.

ب. برای افسران ، بریدملان ، عساکرو سربازان : بنابر رتبه های افسران و بریدملان مداومین کورس ، معاش ماهوار بنابر اساسات و مقدار معین ، مصارف تعلیم و تربیه و لباس های که صرف در تعلیم و تربیه از آن استفاده میشود و ضروریات لباس و پوشاک آنها بنابر استحقاق افسران و بریدملان مداومین کورس از طرف دولت قبول کننده بنابر اساسات و مقدار معینه دولت قبول کننده.

ماده سوم : این پروتوکول بعد از اتمام طی مراحل لازمه داخلی بنابر قوانین خود بعد ازینکه ذریعه یادداشت از طریق دیپلماتیک به جانب مقابل اطلاع داده میشود قابل اجرا میباشد.

ماده چهارم : این پروتوکول بتاريخ 13/1/1301 در کابل بصورتی که هریک از آنها به یک سویه قابل اجرا میباشد به زبان های ترکی ، دری و انگلیسی در دو نسخه اصل ترتیب گردیده است . در صورت اختلاف متن انگلیسی آن مدار اعتبار میباشد.

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان

به نمایندگی از حکومت جمهوری ترکیه

امضا :

امضا :

اسم : امین الله کریم

اسم : مصطفی نوندار

رتبه : تورن جنرال

رتبه : نگر وال ارکان حرب

مقام : قوماندان عمومی تعلیم تربیه و دکترین سترستیز
وزارت دفاع ملی

مقام : مدیر تعلیم و تربیه و اسایش
ریاست اوپراسیون سترستیز

مکان : کابل

مکان : کابل

تاریخ : 2010.01.13

تاریخ : 2010.01.13

**AMENDMENT PROTOCOL NO. 1 TO THE MILITARY TRAINING COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

Article 1. The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to amend the following Articles of "The Military Training Cooperation Agreement between The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Islamic Republic of Afghanistan", signed on January 16, 2003

Article-XII (Financial Matters) Paragraph 3 is amended as follows:

"3. The Receiving State shall decide whether the following training payments related with the military trainees shall be with charge, free of charge or at a discount:

a. For the Cadets, board and lodging costs, daily allowances on the terms and amounts to be determined by the Receiving State, training costs and dress requirements based on those allowances established for its equivalent cadets.

b. For Officers, NCOs, Rank and Files; monthly salary on the terms and amounts to be determined by the Receiving State according to the ranks of trainee officers and NCOs, training costs and requirements for dress to be only worn during the course hours based on the allowances paid to equivalent trainee officers and NCOs of the Receiving State."

Article 2. The Parties agree that Article-XII (Financial Matters) shall be rearranged through the amendments as follows:

**"ARTICLE-XII
FINANCIAL MATTERS**

1. Every financial and personal right of those military personnel who are not trainees and their dependants shall be met by the Sending State.

2. Transportation costs of the Trainee Military Personnel from-to the Receiving State's territory shall be borne by the Sending State. Military Personnel may benefit from military air/land transportation vehicles, if possible and upon the consent of the competent authorities of the Parties. The related benefit procedures shall be determined according to the own arrangements of the Parties.

3. The Receiving State shall decide whether the following training payments related with the military trainees shall be with charge, free of charge or at a discount:

a. For the Cadets, board and lodging costs, daily allowances on the terms and amounts to be determined by the Receiving State, training costs and dress requirements based on those allowances established for its equivalent cadets.

b. For Officers, NCOs, Rank and Files; monthly salary on the terms and amounts to be determined by the Receiving State according to the ranks of trainee officers and NCOs, training costs and requirements for dress to be only worn during the course hours based on the allowances paid to equivalent trainee officers and NCOs of the Receiving State."

Article 3. The present Protocol shall enter into force on the date of last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

Article 4. The present Protocol is done and signed in two copies in Turkish, Dari and English languages in Kabul on 13.1.2010, each text being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**

SIGNATURE :

SIGNATURE :

NAME : Mustafa DÜNDAR
RANK : Colonel
**TITLE : Director of Military
Training Cooperation
Branch of the General
Staff**

NAME : Eminullah KERİM
RANK : Major General
**TITLE : Chief of Training and
Doctrine Command of
Ministry of Defence**

PLACE : Kabul
DATE : 13.1.2010

PLACE : Kabul
DATE : 13.1.2010